

Traducció 5 (anglès) (20228)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Patrick Zabalbeascoa

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és millorar en la competència traductora general i concretament en la comprensió i interpretació de textos de llengua anglesa per a la traducció. A més, es persegueix que l'estudiant progressi en la competència comunicativa en llengua castellana. La pràctica de la traducció anglès-castellà se centrarà sobretot en textos del camp de la literatura i l'assaig.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

Competències generals (pròpies dels estudis)

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Competències específiques (pròpies de l'assignatura)

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (parla anglesa) (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (literari i no literari) (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.)
- Traducció i cultura: la intertextualitat
- Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
- Dificultats específiques de textos marcats pel camp.

Coneixements de metodologia de la traducció anglès-castellà (seqüenciació setmanal de les sessions plenàries):

0. Presentació i introducció de continguts. Assaig i literatura de ficció i no ficció. George Orwell: autor de literatura de ficció i molt més.
1. Tipus textuals. Narració i argumentació. George Orwell: la seva producció i la seva importància. *Shooting an Elephant I*
2. Elements de cohesió i coherència. Marcadors i connectors. De l'Imperialisme a la Globalització. *Shooting an Elephant II*
3. Descripció i argumentació. *Down the Mine*
4. Periodisme esportiu: *The Sporting Spirit*. Guerra Civil: *Skirmish in Spain*
5. Crítica literària. Aspectes de discurs, metàfora i estil. Fragments de Charles Dickens: *Writers and Leviathan*
6. Anàlisi del discurs, lingüística i política. *Politics and the English Language*
7. La cohesió de textos llargs. *A Single Man*
8. La cohesió de discursos orals i audiovisuals. *I Have a Dream* MLK
9. El marge de maniobra interpretativa i reformulativa
10. Repàs i conclusions

4. Avaluació

Ordinària

L'avaluació final de l'assignatura computarà un 30% una prova escrita de final de trimestre (examen), un 30% aportacions al grup gran (participació, exercicis), i un 40% el treball de seminari. Els criteris d'avaluació de seminari són els següents:

Puntualitat en el lliurament del treball i aportacions: 20%

Qualitat de les dos traduccions "breus" que es realitzaran: 20%

Qualitat de la traducció "llarga" realitzada i treball associat: 20%

Participació oral a classe, aportacions al debat i assistència: 20%

Aportacions i lliuraments a l'espai Moodle: 20%

Extraordinària

Els alumnes que no hagin superat la convocatòria ordinària podran presentar-se a la convocatòria de setembre per pujar nota en aquells criteris de l'avaluació ordinària no superats, llevat dels criteris no recuperables (assistència i participació). Canvien, però, els percentatges:

Examen: 60%

Un treball de traduccions comentades (que valora de manera conjunta les aportacions i la dedicació a l'assignatura): 40%

Tots els criteris i notes parcials de l'avaluació ordinària (tant les recuperables com les no recuperables) es poden guardar per fer mitjana amb les parts recuperades a la convocatòria extraordinària de la manera que més convingui per pujar nota.

5. Metodologia: activitats formatives

A les classes magistrals, l'estudiant reflexionarà sobre els temes del programa que es presentaran cada setmana durant el curs.

A les sessions de seminari, cada alumne realitzarà el treball següent:

(1) Dos traduccions de 400-500 paraules i una traducció "llarga" de 1000 paraules. Les tres tasques es realitzen a partir de fragments de textos de més extensió. Els fragments seran proposats o acceptats pel professor. S'assignaran dos estudiants per a presentar cadascun dels fragments traduïts de 1000 paraules. Es podrà treballar en equip, o no, segons preferència.

(2) S'exigeix un comentari traductològic detallat de la traducció "llarga": oral i escrit. El comentari abraçarà continguts del programa (Orwell, la seva obra, la seva repercussió, la cohesió, la coherència, la metàfora, etc.).

(3) L'estudiant haurà de buscar textos "paral·lels" al que tradueix, per a incloure'ls al comentari de la seva traducció "llarga" com un estudi d'aquests textos "paral·lels" i proposta de resolució d'alguns problemes de traducció.

(4) S'espera que els alumnes tinguin una participació activa a tots els seminaris, a més d'un torn de presentació oral del treball realitzat a l'entorn de la seva traducció "llarga". El calendari el fixarà el professor de cada grup de seminari.

(5) S'obrirà un espai per a cada text a la plataforma Moodle. Es valoraran positivament les aportacions individuals que es facin, la qual cosa inclou aportacions realitzades amb esperit col·laboratiu.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall [*Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].